

# ***BASIC TRANSLATION DEVICES***

---

The basic set of translation devices (a kind of ‘translator’s tool kit’) usually comprises **partitioning** and **integration** of sentences, **transposition** of sentence part, **replacement**, **addition** and **omission** of words and word combinations as well as a special type of transformations called **antonymous translation**.

**Partitioning** is either replacing in translation of a source sentence by two or more target ones or converting a simple source sentence into a compound or complex target one.

One is to distinguish between *inner partitioning* (conversion of a simple sentence into a compound or complex one) and *outer partitioning* (division of a sentence into two or more).

Inner partitioning is used when translating English verbal complexes into Ukrainian:

*Come along and see me play one evening.* – *Приходь коли-небудь увечері - побачиши, як я граю.*

When translating from English into Ukrainian *outer partitioning* (unlike inner) is more a matter of personal translator’s choice based on the proper account of stylistic and genre peculiarities and communication intent of both the source text and its translation. Outer partitioning is out of the question in case of translating official legal or diplomatic documents (laws, contracts, memos, etc.) but it becomes a totally justified translation option in consecutive translation of a long and complex sentence:

*There was a real game too, not a party game played in the old school hall and invented by my eldest brother Herbert, who was always of an adventurous character until he was changed by the continual and sometimes shameful failures of his adult life.* – *Була і справжня, а не салонна гра, в яку ми грали в актовому залі старої школи. Цю гру вигадав мій старший брат Герберт - людина винахідлива і схильна до всіляких пригод, доки постійні і часом ганебні негаразди дорослого життя не змінили його вдачу.*

**Integration** is the opposite of partitioning, it implies combining two or (seldom) more source sentences into one target sentence.

Generally, integration is a translation device wholly depending on stylistic peculiarities and communication intent of the text being translated. In oral translation, however, integration may be a text compression tool, when an interpreter is to reduce the exuberant elements of the source text to keep in pace with the speaker:

*Олена Філіп'єва любить усі свої ролі. Якщо якусь із них довго не танцює – починає сумувати. – Olena Filip'eva loves all her roles and even misses them should too much time pass without performing them.*

**Transposition** is a peculiar variety of inner partitioning in translation meaning a change in the order of the target sentence syntactic elements (Subject, Predicate, Object, etc.) as compared with that of the source sentence dictated either by peculiarities of the target language syntax or by the communication intent:

*“The fight will be boarding at Gate 17 in about fifteen minutes,” the girl added with a smile. – “Приблизно за п'ятнадцять хвилин на цей рейс буде посадка біля виходу номер 17,” – посміхаючись, додала дівчина.*

**Replacement** is any change in the target text at the morphological, lexical and syntactic level of the language when the elements of certain source paradigms are replaced by different elements of target paradigms:

*No sooner did he start his speech than the President was interrupted. – Не встиг президент розпочати промову, як його перервали.*

The replacements are necessary because English and Ukrainian possess different language systems. The following basic types of replacements are observed in English-Ukrainian translation:

1) replacement of noun number and verb tense and voice paradigms, e.g. replacing singular form by plural and vice versa; replacement of active voice by passive; replacement of future by present, past by present, etc.

2) replacement of parts of speech (the most common is replacing Ukrainian nouns by English verbs when translating into English) .

3) replacement in translation of a negative statement by an affirmative one – this is an efficient device called **antonymous translation**.

**Additions** in translation is a device intended for the compensation of structural elements implicitly present in the source text or paradigm forms missing in the target language.

Additions in translation from English into Ukrainian stem from the differences in the syntactic and semantic structure of these languages. In English, being an analytical language the syntactic and semantic relations are often implicitly expressed through order of syntactic elements and context environment whereas in predominantly synthetic Ukrainian these relations are explicit (expressed in relevant words). When translating from English into Ukrainian a translator is to visualize the implicit objects and relations through additions. So-called ‘noun clusters’ frequently encountered in newspaper language are especially rich in ‘hidden’ syntactic and semantic information to be visualized by addition in translation:

- *Green Party federal election money* – гроші Партії зелених, призначені на вибори на федеральному рівні;
- *fuel tax protests* – протести, пов'язані з підвищенням податку на паливо;
- *peer-bonded goods* – товари, розраховані на споживання певною віковою групою.

**Omission** is the reduction of the elements of the source text considered redundant from the viewpoint of the target language structural patterns and stylistics.

Omission is the opposite of addition – to understand it consider the literal translation into English of the above noun clusters from their Ukrainian translation and compare these translations with the original English text:

- *Green Party federal election money* – гроші Партії зелених, призначені на вибори на федеральному рівні – *Green Party money intended for the elections at the federal level*;
- *fuel tax protests* – протести, пов'язані з підвищенням податку на паливо – *protests related to the increase of the fuel tax*;
- *peer-bonded goods* – товари, розраховані на споживання певною віковою групою – *goods designed for use by certain age groups*.

Furthermore, the meaning of their constituents being the same, a number of expressions do not require translation into Ukrainian in full, e.g., *null and void* – *недійсний*.

So, as one can see, proper omissions are important and necessary translation devices rather than translator's faults as some still tend to believe.

## EXERCISES

### ***Ex.1. Translate the text. Comment on translation devices used.***

#### WHY THE BEST?

The New York Times Magazine, June 1, 2006

*There may be less agreement than ever about what it is. But the concept has become an essential tool. The Best has become a search engine. By FRANK RICH*

Some nine decades later, the historian Peter N. Stearns disinterred the old Times essay and, while finding it not without insight, noted the conspicuous omission of “an amazing number of developments that we now consider to have been crucial in the 19th century.” Among the missing were the abolition of slavery, the artistic revolution of Impressionism and virtually the entirety of Asia.

Now The Times is upping the anteexponentially and ransacking an entire millennium in search of the Best. Not the 10 best, or the 100 best,

but the Best. If you detect a distinctly 20th-century absurdist grace note in this endeavor, it's intentional. In 1999, the very term “the Best” amounts to fighting words – or, to put it more constructively, a provocation to debate.

*Ex.2. Translate into Ukrainian, using the suggested, and, if needed, other devices.*

*a) partitioning:*

Similar artefacts have been found at sites throughout North and South America, indicating that life was probably well established in much of the Western Hemisphere by some time prior to 10,000 B.C.

*b) replacement:*

1. Everyone was talking but stopped the moment she entered the room. 2. The establishment of the United Nations Office in November 1992 followed the signing in New York a host agreement between Ukraine's Foreign Minister and the United Nations Secretary-General. 3. I hear that you have been promoted. Congratulations! 4. Please be quiet. You're continually interrupting! 5. Pay no attention to him. He is just being naughty. 6. When he was rich, he used to stay in this hotel. 7. Scientists are on the point of making a vital breakthrough. 8. This Agreement may not be amended or supplemented except by written agreement signed by both parties hereto. 9. The terms used hereunder shall have the following meaning. 10. Each Party may, within 20 days after receiving the minutes, suggest amendments thereto.

*c) addition:*

Publications on Foreign Policy; the United Nations; Ministry of Health;

*d) omission:*

The Court of Justice; null and void; rejected and omitted; as far back as; as early as; he is head and shoulders above his comrades; prim and proper; power to execute and perform the duties and responsibilities; continue in full force and effect; foreign policy problem; electoral base; political scientist;

*e) antonymous translation:*

1. Valid with diploma only. 2. Keep off the grass. 3. Take it easy. 4. Take it or leave it. 5. She was not like a bird. 6. Staff only. 7. It won't be long before the help arrives. 8. It wasn't until 1983 that Connor could afford a holiday abroad. 9. It would take these first North Americans thousands of years more to work their way through the openings in great glaciers south to what is now the United States. 10. The armed forces shall not be used save in the common interests.

***Ex. 3. Translate into English, using addition and omission, and, if needed, other devices. Comment on translation devices used.***

1. Американці пообіцяли відшкодувати фінансові втрати по бушерському замовленню, у тому числі й підшукати інвестора для “Турбоатому”. 2. Напевно не забули ви, як то ваш учитель чи священник дав вашій групі цілий блискучий злотий за гарний спів, котрого вони самі вас навчали. 3. У цьому році завод в Айзенбаху випустить 132700 автомобілів марки “Корса”. 4. У Першу світову війну не тільки забрали на фронт газдів, але й запроторили до концентраційного табору у Талергофі (Австрія) місцевих священників. 5. Той стрій після нашого вигнання названо краківським. 6. За старим стилем свято Святого Михайла припадає на 8 листопада. 7. Отже, це сцена з народного життя. 8. “Велика четвірка” – тютюнові компанії “Філіп Морріс”, “Ар-Джей-Ар”, “Бі-Ей-Ті” та “Ротманз” – вже вклали багато мільйонів доларів у свої фабрики в Україні. 9. У заключному турі тендеру конкуренцію компанії “Локхйд Мартін” складатиме аерокосмічна корпорація “Макдоннелл Дуглас”. 10. На Банківській це питання вже вирішено. 11. На прес-конференцію з’явився й Віктор Ющенко. 12. У наступному році “Світоч” розпочне будівництво нових виробничих корпусів. 13. “Лукойл” займає перше місце у світі за обсягами розвіданих запасів нафти і четверте місце з виробництва нафти. 14. Михайло Жванецький приїде в Україну з концертами у жовтні. 15. Богдан Хмельницький очолював повстання проти польського панування в Україні з 1648 року. 16. Літописець Нестор був автором кількох агіографічних праць та важливого історичного літопису. 17. У 1863 році Петро Валуєв заборонив фактично всі публікації українською мовою. 18. Серед незалежних агентств – Республіка та Рух-Прес, пов’язане з політичною партією “Рух”. 19. Нова “Таврія” значно краща від “Запорозжя”. 20. “АвтоЗАЗ” переходить на випуск нових автомобілів. 21. Компанія “Вестингауз” має намір інвестувати більше 1 млрд. доларів у розвиток енергетики.

***Ex. 4. Translate the sentences transforming Ukrainian complex sentences into several simple English sentences.***

1. Започаткована як сімейний бізнес, ця компанія може слугувати прикладом динамічного розвитку, рушійна сила якого – поєднання інтелектуального та фінансового капіталу. 2. Центральною подією Зальцбурзького фестивалю на Великдень стане твір Ріхарда Вагнера, який славетний композитор вважав найкращим – опера “Трістан та Ізольда”, створена за мотивами середньовічних легенд. 3. Наявність в

області власних паливно-енергетичних ресурсів та розгалуженої мережі автомобільних і залізничних шляхів створюють унікальні умови для розвитку великого, середнього й малого бізнесу. 4. 8 лютого 1994 року Україна першою у СНД приєдналася до натівської програми “Партнерство заради миру” і стала активною учасницею програми. 5. Між відпочинком, розвагами і приятельським застіллям члени найбільш привілейованого міжнародного клубу обговорювали заходи боротьби з парниковим ефектом, що змінює клімат планети, програму збереження лісів, розглядали засоби оздоровлення економіки країн Азіатсько-Тихоокеанського регіону. 6. Українське керівництво при ухваленні рішення виявилось в ситуації непростого вибору між інтересами двох стратегічних партнерів. 7. Але в індивідуальному, а не в державному порядку жорстокість ще довго буде виявлятися, тому що свободу злої волі особистості поки неможливо точно контролювати. 8. У релігійних організаціях типу Білого братства постійно відбувається розпикання емоційної дуги: лідер підхльостує рядових віруючих пророцтвами, найбільш незвичними і суперечливими вказівками, а вони “підзаряджають” ієрарха екзальтованими вчинками. 9. Вони розіслали до різноманітних інстанцій понад півтори тисячі відозв із проханням про “посильну допомогу” у звільненні своїх лідерів, подали апеляцію до Верховного суду України. 10. Зима в Карпатах мала свого покровителя – святого Михаїла, і хоч за старим стилем його свято припадає на 8 листопада, лемківське село на той час мало бути готовим до зими. 11. Виграти парламентські вибори, до речі, задоволення не з дешевих: за різними оцінками, воно коштує до кількох мільйонів доларів. 12. Відомі весілля для маєткучих чи слави, а тому нещасливі, але в цей день треба бути веселим, хоч і самі сльози ллються. 13. Після цього вироку в одного з 19 головних “наці” – Шпеєра – почалося інше життя – у камері в’язниці Шпандау: на восьмому році відсиджування він вирішив писати мемуари, до кінця 1954 року їх завершив, 1 жовтня 1966 року вийшов із в’язниці, а у 1969 році мемуари побачили світ німецькою мовою. 14. Корпорація “Кейс корпорейшн” із головним офісом у штаті Вісконсин, США, завершила поставку до України 369 комбайнів, 45 тракторів та запчастин до них в рамках угоди про продаж техніки на суму 78 млн. американських доларів, яку було укладено із США 14 серпня. 15. Великі гуманісти легко обманювалися, спокушались передовою ідеологією – їм властиво дивитися на світ із висоти орлиного польоту: доля світу та майбутнє людства для них важливіше долі конкретної людини.